

# Rapport d'activité 2023



## TABLE DES MATIERES

- INTRODUCTION - 1
- MISSION - 2
- PARTENARIATS - 3
- PROGRAMMES
- Nouveaux auteurs - 4
- Nos meilleurs titres - 5
- Production de savoir - 6
- Nouvelles traductions - 7
- Livres pour enfants - 8
- Lire en 2 langues - 9
- Dissémination - 10
- RENCONTRES - 11
- REMERCIEMENTS - 14

## *Une 3ème année au service du plurilinguisme*

En 2023, le Centre pour l'Avancement des Langues, de l'Éducation et des Communautés (CALEC) a célébré son cinquième anniversaire en renforçant son engagement envers le plurilinguisme et l'éducation bilingue. Cette année a été marquée par des réalisations significatives, notamment l'expansion de notre catalogue et le développement de la plateforme "Lire en 2 Langues", qui deviendra une ressource essentielle pour les écoles axées sur la bilinguisme. La présence de CALEC sur la scène internationale s'est fait sentir lors d'événements majeurs, notamment les prestigieuses foires du livre de Paris et de Montréal, mettant en valeur son dévouement au plaidoyer multilingue mondial.

Une réorganisation interne stratégique a souligné les efforts de CALEC pour améliorer son efficacité opérationnelle, assurant une diffusion plus impactante de sa mission. L'expansion du catalogue de CALEC Éditions pour inclure une gamme plus large de contenus diversifiés et multilingues témoigne de l'engagement de CALEC à répondre à un large éventail de besoins et préférences linguistiques. De plus, l'engagement de l'organisation à forger et approfondir des partenariats mondiaux reflète son effort continu pour soutenir les familles multilingues et les communautés linguistiques à travers le monde. Les initiatives de cette année et les efforts de réorganisation soulignent l'engagement indéfectible de CALEC à promouvoir la diversité linguistique et l'éducation plurilingue à l'échelle mondiale.

# MISSION

Le Centre pour l'avancement des langues, de l'éducation et des communautés (CALEC) est une organisation à but non lucratif faisant la promotion du plurilinguisme, valorisant les familles plurilingues et favorisant l'entente interculturelle. La mission du Centre va dans le même sens que les Objectifs de Développement Durable de l'Organisation des Nations Unies (ONU).

Nous désirons faire de la maîtrise des langues une compétence essentielle et salubre à travers la mise en place et le développement de programmes d'éducation bilingue, la promotion de la diversité, la réduction des inégalités et l'élargissement de l'accès à une éducation de qualité.

Nos programmes ont pour but de défendre le patrimoine culturel mondial tout en venant en aide aux éducateurs, aux auteurs et aux familles en leur fournissant les connaissances et les ressources pour façonner des communautés plurilingues dynamiques.



knowledge  
linguistic  
communities  
development  
culture  
advocacy  
education  
diverse  
multilingual  
empower  
language  
families  
understanding  
nonprofit  
ideas  
resources  
innovative  
books  
international  
coaching  
authors  
publish  
researchers

## PARTENARIATS

Un écosystème de partenariat solide est essentiel à la mission de CALEC, permettant un impact plus large dans des communautés diverses en favorisant l'éducation bilingue et le multilinguisme. CALEC a forgé des alliances stratégiques avec des organisations clés partageant ses objectifs. Notre collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie a conduit à la publication de *French all around us* en français. Notre collaboration avec Bilingualism Matters a abouti à la création d'une nouvelle série de livres mettant en avant la recherche et la promotion du bilinguisme. La collaboration avec Qatar Foundation International a renforcé nos initiatives en arabe, notamment avec un symposium européen à Bruxelles. CALEC s'est associé au programme du Service civique en France, ainsi qu'à deux universités supplémentaires, Campus Fonderie de l'Image et Université Gustave Eiffel, pour l'intégration d'« alternants » et de « volontaires civiques » à Paris, ce qui illustre l'engagement de l'organisation à créer une riche palette d'efforts collaboratifs. CALEC exprime sa plus profonde gratitude à tous ses partenaires pour leur soutien inestimable et leur vision partagée.



## NOUVEAUX AUTEURS

En un laps de temps relativement court, CALEC a réussi à attirer et à soutenir des auteurs de diverses parties du monde, accordant une attention particulière aux voix sous-représentées, notamment dans le domaine de la littérature jeunesse. Leurs publications explorent un large éventail de sujets et de thèmes interculturels, offrant de profondes perspectives sur le multilinguisme, l'éducation bilingue et le vaste spectre de la diversité linguistique.



TANIA CZAJKA  
*LAPIN IS HUNGRY*  
Écosse



KARINE COHEN-DICKER  
*BISCOTTE*  
France - USA



BERTRAND TCHOUMI  
*REGARDS SANS COMPLEXE*  
Cameroun - USA



PEDRO TOZZI  
*THE ENGLISH PATCHWORK*  
Brésil



FADZAI GWARADZIMBA  
*ZENZI & THE TALKING BIRD*  
Zimbabwe - USA



JULIE FRANCK  
*MYTHS & FACTS ABOUT  
MULTILINGUALISM*  
Suiss



SELMA TAHLA JEBRIL  
*MOSAIC OF TONGUES*  
Maroc - Qatar



MEHDI LAZAR  
*SPEAKING THE WORLD*  
France - USA



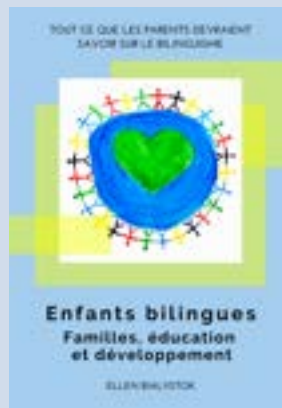
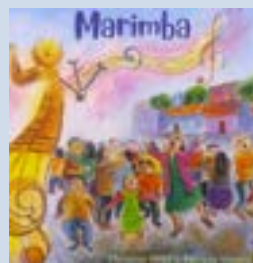
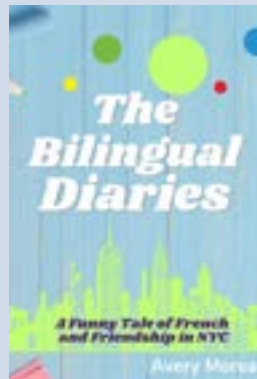
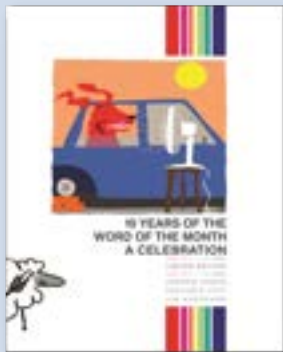
CHRISTEL HOUÉE  
*SARA*  
France

## CALEC ÉDITIONS

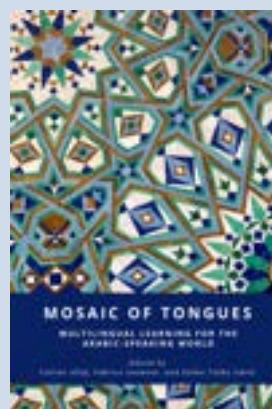
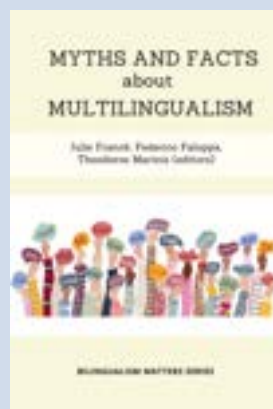
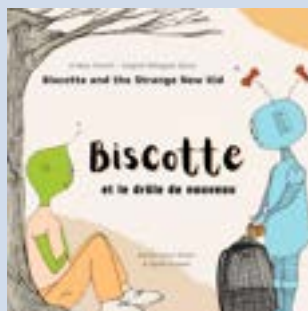
### Renforcer le multilinguisme : la pluralité des publications de CALEC

Avec un catalogue de plus de 250 titres, notre objectif est de favoriser la connaissance et l'engagement dans divers domaines, notamment l'éducation, les langues, le patrimoine culturel et les initiatives sociales. Nos publications ont considérablement élargi notre portée intellectuelle et notre influence socioculturelle, desservant une communauté croissante de groupes linguistiques et culturels. En 2023, CALEC Éditions a publié 30 nouveaux titres, enrichissant davantage notre catalogue. Notre engagement à développer et à diversifier nos offres vise à amplifier notre impact, en proposant un contenu captivant qui défend la cause du multilinguisme. Nos livres ont attiré une attention considérable lors d'événements prestigieux tels que le Festival du Livre de Paris et la Foire du Livre de Montréal, et sont facilement disponibles auprès des principaux détaillants en ligne ainsi que sur nos sites dédiés, [tbr-books.org](http://tbr-books.org) pour le marché américain et [calec.fr](http://calec.fr) pour les lecteurs européens, assurant une accessibilité et une diffusion étendues.

### Les livres phares de 2023

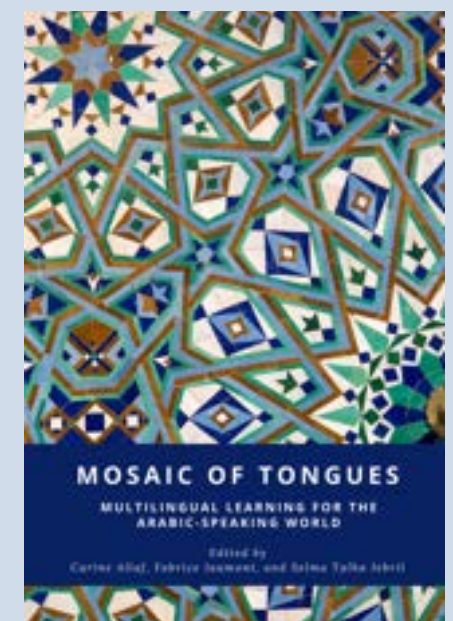
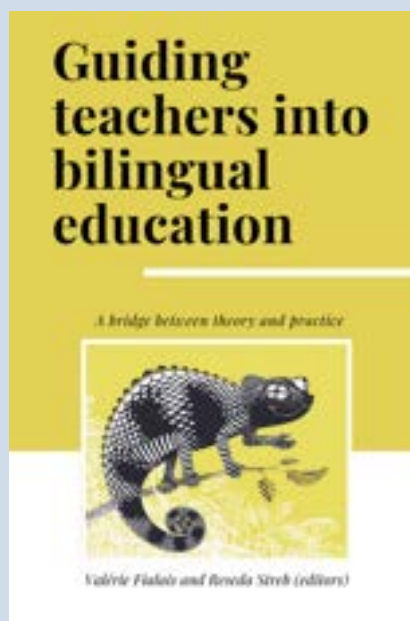
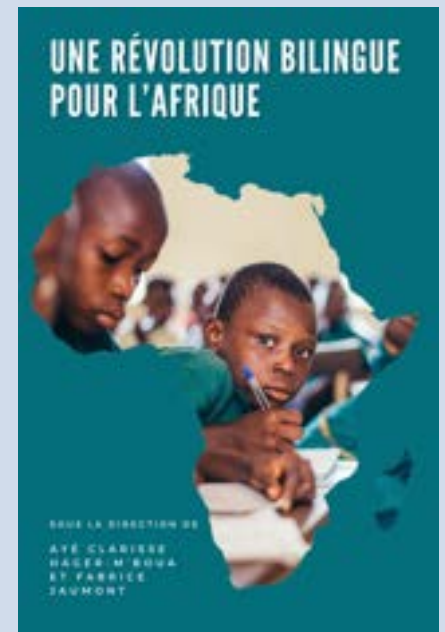
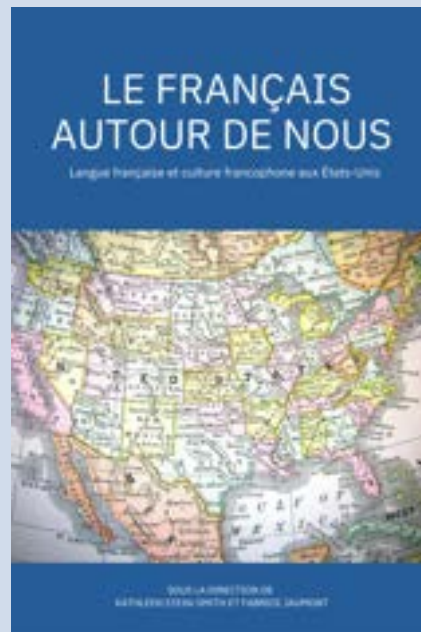
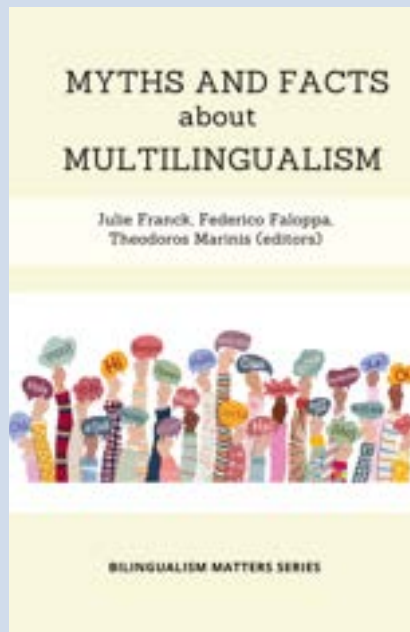


### Nouveautés 2024

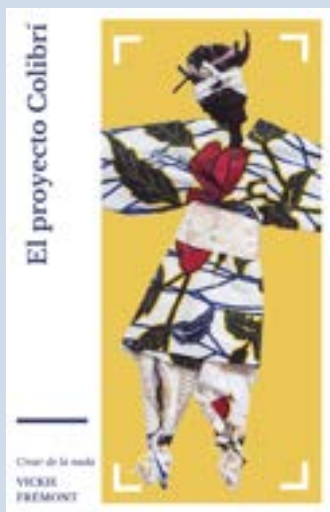
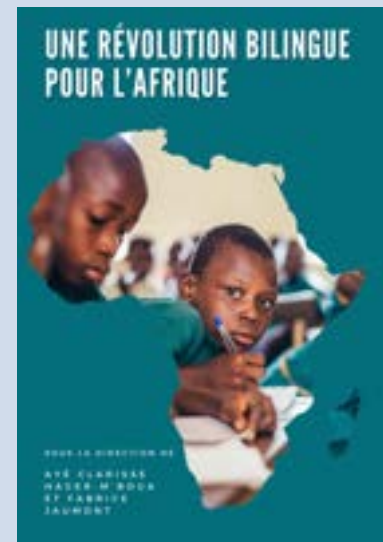
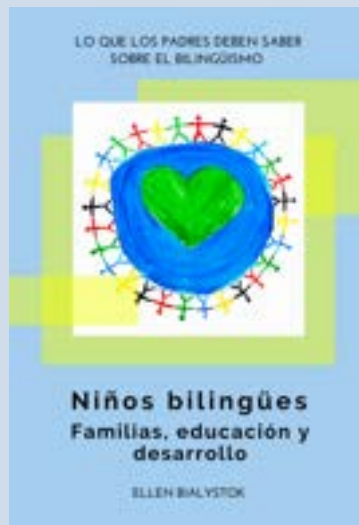
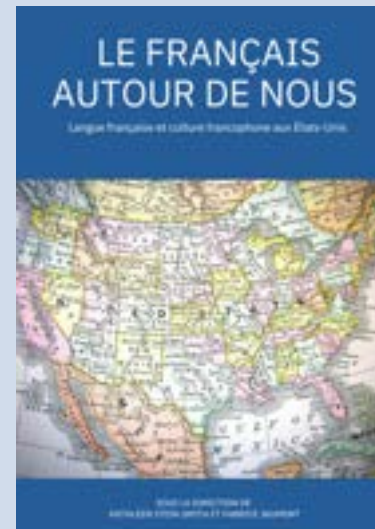


## PRODUCTION DE SAVOIR

CALEC publie activement une série de livres axés sur les subtilités de l'éducation multilingue et la diversité linguistique. Ces publications récentes et à venir sont conçues pour explorer et disséquer le paysage actuel, les perspectives et les obstacles à la préservation de la diversité linguistique à l'échelle mondiale. Les perspectives collectives de ces ouvrages sont destinées à enrichir le discours sur le multilinguisme, avec plus de 100 auteurs apportant leur expertise à ces travaux cruciaux.



# NOS TRADUCTIONS



## LIVRES JEUNESSE MULTILINGUES

Notre engagement envers le multilinguisme et la bilinguïté se reflète dans notre publication annuelle de livres pour enfants dans plusieurs langues. Cette année, nous avons publié nos livres en arabe, chinois, français, allemand, grec, hébreu, hindi, italien, japonais, coréen, polonais, portugais, roumain, russe, espagnol, swahili, setswana, ukrainien et xitsonga.





## LIRE EN 2 LANGUES

Lire en 2 Langues est notre nouvelle plateforme de lecture en ligne qui propose des livres en plusieurs langues afin d'encourager le multilinguisme et de donner accès à des ressources en matière d'alphabétisation et d'éducation bilingue. Cette plateforme éducative est conçue pour aider les écoles et les communautés mal desservies en leur fournissant des outils d'apprentissage axés sur la langue et l'éducation bilingue. Les autres écoles peuvent accéder à la plateforme moyennant un droit de licence fixe. CALEC France procède actuellement à un test bêta de Lire en 2 Langues auprès d'écoles sélectionnées en France et aux États-Unis, et prévoit de tester la plateforme dans des écoles de Côte d'Ivoire et du Sénégal avant de l'étendre à l'échelle mondiale.

Lire en 2 Langues comprend des livres dans une douzaine de langues, des ressources numériques et imprimées pour les enfants et les enseignants, ainsi qu'un coin des enseignants avec des livres sur le bilinguisme, l'éducation bilingue, la compétence interculturelle et l'histoire culturelle. La version bêta est actuellement accessible aux enseignants sur invitation, et il est prévu de l'ouvrir aux écoles maternelles et élémentaires, puis aux écoles secondaires. Avec le soutien de sponsors et partenaires pour les filières arabe, chinoise, anglaise, française, allemande et espagnole, CALEC France a participé au développement de la section francophone de la plateforme, qui comprend des éditions monolingues ou bilingues de livres pour enfants, ainsi que des lectures à haute voix multimédia réalisées par des locuteurs natifs afin d'améliorer l'expérience d'apprentissage des langues.

*Our platform is organized around these 3 sections:*  
Elementary Schools; Secondary Schools; and a special corner for Teachers!



**Elementary Schools Demo**

Here are some of our current book trails that feature our books in translation or in their original language. Students can choose one of our 15 available language pathways, or more. Read-alouds and activities are also proposed.

**Secondary Schools Demo**

Read books in English and French for secondary school, and write your own multilingual story and share it with a community of multilingual friends from around the world.

**For Teachers Demo**

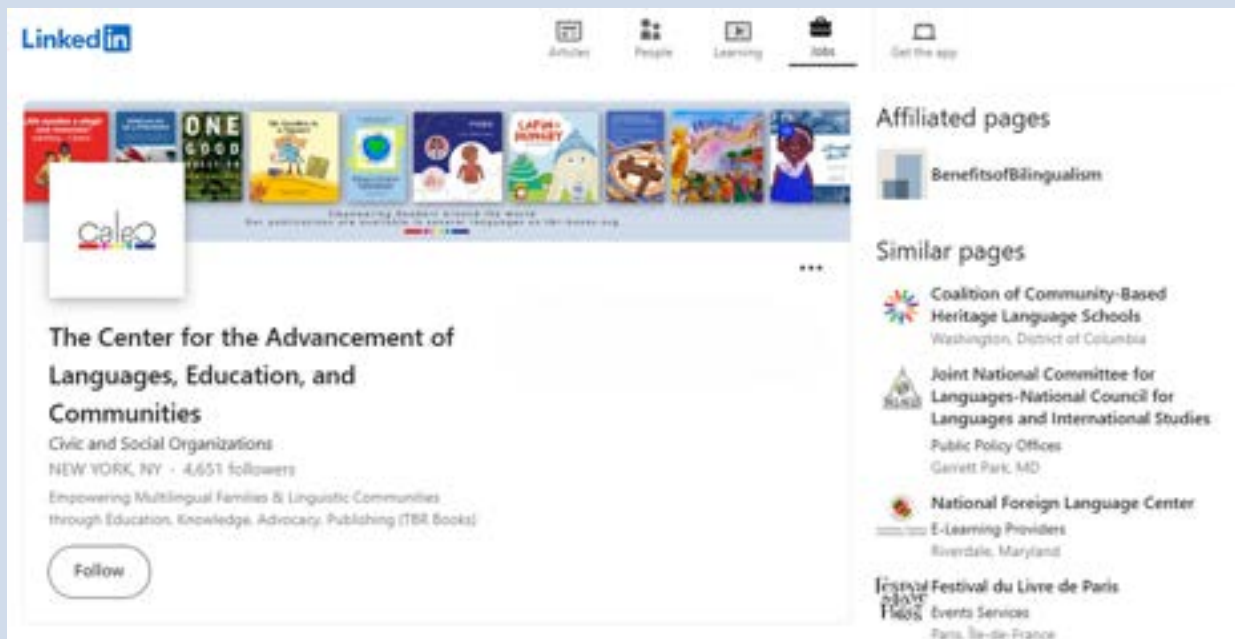
Find a selection of books in several languages on the themes of education, teaching, culture, history, bilingualism, languages and more... Join a community of peers to set up penpal and video exchanges for your students.

# DISSEMINATION

CALEC publie une newsletter hebdomadaire, le Bulletin, avec une base d'abonnés d'environ 10 000 lecteurs composée d'éducateurs, de directeurs d'organismes à but non lucratif, de chefs d'établissement scolaire et de professionnels.



CALEC a également développé une présence sur les réseaux sociaux, avec plus de 4 600 abonnés sur LinkedIn et un contenu régulièrement mis à jour, ainsi que sur Twitter, Facebook, Instagram, YouTube, Pinterest et TikTok.





## RENCONTRES

### *Promouvoir le multilinguisme à travers le monde*

CALEC participe activement à des événements linguistiques et du livre à travers le monde. Nos représentants ont marqué leur présence lors des Journées de plaidoyer pour les Langues à Washington et du Symposium de Qatar Fondation International à Bruxelles, mettant en avant l'importance de l'apprentissage des langues pour les États-Unis et pour l'Europe. Ils ont également pris part à la Foire du livre jeunesse de Sharjah aux Émirats arabes unis.

De plus, nous avons présenté nos initiatives telles que Lire en 2 Langues lors de nombreuses conférences et réunions de réseautage, y compris ACTFL à Chicago et NECTFL à New York. La participation de CALEC s'est étendue à plusieurs foires du livre, notamment le Festival du livre de Paris, la Foire du livre de Montréal, la Foire du livre jeunesse de La Nouvelle-Orléans, entre autres.



FESTIVAL DU LIVRE DE PARIS (AVRIL 2023)



CONFÉRENCE DE L'AATF À TROIS RIVIÈRES (JUILLET 2023)



SALON DU LIVRE DE MONTREAL (OCTOBRE 2023)



ACTFL À CHICAGO (NOVEMBRE 2023)



FOIRE DE L'ÉDUCATION BILINGUE À NEW YORK (NOVEMBRE 2023)



CONFÉRENCES NECTFL ET NYSABE À NEW YORK (MARS 2023)



CENTRE DE LA FRANCOPHONIE DES AMÉRIQUES À NEW ORLEANS (MAI 2023)

## REMERCIEMENTS

*CALEC France tient à remercier de tout cœur ses membres, supporters et amis pour cette année incroyable d'apprentissage et de croissance. Sans les personnes suivantes, notre travail ne serait pas possible...*

### Conseil d'administration

Fabrice Jaumont, Président  
Jane Flatau Ross, membre du conseil  
Skip Hale, Trésorier  
Darcey Hale, membre du conseil

Teboho Moja, membre du conseil  
Renata Somar, Secrétaire  
Edith Bon, membre du conseil  
Laetitia Atlani-Duault, membre du conseil

### Comité consultatif

Robert Asahina, Éditeur, Auteur  
Nathalie Charles, Expert en médias  
Kin Chee, responsable de l'éducation  
Andrew Clark, Professeur, Fordham U.  
Eunjoo Feaster, Designer graphique  
Nicolas Gachon, Professeur, U. Paul-Valéry  
Ofelia Garcia, Professeur, Auteur  
Marion Guerriero, Experte en marketing  
Christine Hélot, Professeur, U. Strasbourg  
Diana Limongi, Blogueuse

Lavinia Lorch, dir. de programme, Columbia U.  
David Ouimet, Auteur, Éditeur chez INGRAM  
Isabelle Refouni, Professeur  
Schauleh Sahba, Expert en marketing  
Lamar Shambley, Leader d'ONG  
Elisabeth Shovers, Leader d'ONG  
Maya Smith, Professeur, Washington U.  
Selma Talha Jebril, Spécialiste de l'évaluation  
Agnes Tounkara, Enseignante  
Kamel Yahia, Directeur commercial, Madrigall

### Représentants pays

Rachna Bhatt, Inde  
Sandra Bialystok, Suisse  
Alvin Bradbury, Jamaïque  
Yuan Chen, Chine  
Tom Duault, Canada  
Mark Hansen, Australie  
Ivan Hryb, Ukraine  
Fabrice Jaumont, États-Unis

Eunjoo Feaster, Corée  
Tábatha Martinez, Mexique  
Clarisse Hager, Côte d'Ivoire  
Jean Mirvil, Haïti  
Khady Ndiaye, Sénégal  
Teboho Moja, Afrique du Sud  
Joseph Nthumba, Kenya  
Alina Pap, Roumanie  
Catherine Pétilion, Norvège

Stefania Puxeddu, Italie  
Isabelle Refouni, France  
Majd Salas, Égypte  
Barb Schindelbauer, Allemagne  
Nicolas Serra, Japon  
Renata Somar, France  
Catalina Sosa, Argentine  
Layla Tabbal, Liban  
Sylvia Wellhoefer, Allemagne

### Team CALEC

Catherine Alexander  
Margarita Amelia  
Yonara Anastacia  
Baptiste Broutin  
Alexandra Carretero  
Ania Chavez  
Julie Dehaut  
Tom Duault  
Xenia Edwards  
Klara Ehrnst

Megan Evans  
Ian Faul  
Linn Haernfelt  
Ivan Hryb  
Milene Klein  
Lisa Jelley  
Toscane Landrea  
Lucas Marais  
Kethia Ngeleza  
Xiaojin Niu

Caitlin Nowicki  
Xiao Peng  
Nicolas Serra  
Renata Somar  
Sander Spaas  
Layla Tabbal  
Janelle Vandenbogaerde  
Iker Veiga  
Nicole Wasomi